
Análisis del tratamiento informativo de Chile en la prensa marroquí

DOI: <https://doi.org/10.32870/cl.v1i34.8146>

HIRI Abdelhak*

ORCID: 0000-0003-1140-8514

Instituto Superior Internacional de Turismo de Tánger,
Marruecos

Resumo

Los contenidos de este estudio describen y analizan los resultados de la totalidad de las unidades informativas publicadas sobre Chile, en cinco periódicos marroquíes (Le Matin, La Mañana del Sahara del Magreb, Al-Ittihad Al-Ichiraki, Al Alam, L'Économiste), obtenidas a lo largo de los veinticinco años de análisis hemerográfico (1990-2015). Se examinan las características cuantitativas y cualitativas de las noticias publicadas sobre Chile en cada periódico, con el objetivo de comparar las imágenes de Chile que se presentan en cada uno. El estudio ofrece una síntesis descriptiva e informativa de la cobertura de Chile en la prensa marroquí. Se analizan las similitudes y diferencias en la forma en que se presenta Chile en los diferentes periódicos, así como los temas y eventos que reciben mayor atención. El estudio concluye que la cobertura de Chile en la prensa marroquí es limitada pero generalmente positiva.

Palabras clave: análisis de contenido, información, Chile, prensa, marruecos

* Es doctor en Lengua y Literatura Hispánicas por la Universidad Hassan II-Casablanca. Actualmente, Profesor investigador titular en el Instituto Superior Internacional de Turismo de Tánger. Tiene varios artículos publicados en revistas científicas europeas y latinoamericanas, así como es coautor de varios capítulos de libros. Su área de investigación se centra en las relaciones de Marruecos y el mundo ibero e iberoamericano, los modelos de las percepciones recíprocas América Latina-Marruecos cubriendo aspectos tanto de análisis de sus relaciones histórico-culturales, como de su tratamiento informativo en el discurso mediático. Correo: hairiest@hotmail.com

Analysis of Chili information treatment in the Moroccan press

Abstract

The contents of this study describe and analyse the results of the totality of the news units published on Chile in five Moroccan newspapers (Le Matin, La Mañana del Sahara del Maghreb, Al-Ittihad Al-Ichiraki, Al Al Alam, L'Économiste), obtained over the twenty-five years of newspaper analysis (1990-2015). The quantitative and qualitative characteristics of the news published on Chile in each newspaper are examined, with the aim of comparing the images of Chile presented in each one. The study provides a descriptive and informative synthesis of the coverage of Chile in the Moroccan press. It analyses the similarities and differences in the way Chile is presented in the different newspapers, as well as the topics and events that receive the most attention. The study concludes that coverage of Chile in the Moroccan press is limited but generally positive.

Keywords: analysis of the content, information, Chili, press, morocco

1. Introducción

Marruecos y Chile, a pesar de la distancia geográfica, están ligados, desde tiempos inmemoriales, por vínculos histórico-culturales, comparten muchos aspectos comunes de confluencia y en las últimas décadas han construido relaciones amistosas y fructíferas. Este tipo de vínculos permite explorar la manera en que ambos espacios geográficos representan al otro en sus propios medios, ya que la representación mediática de los países es cada vez más un factor de gran relevancia en sus mutuas relaciones. De las palabras dichas anteriormente se infiere la necesidad de contar con un análisis de las imágenes que proyecta la prensa marroquí de Chile. La presente investigación constituye un primer paso en esta dirección. Se trata de estudiar el tratamiento informativo ofrecido por la prensa escrita marroquí al tema chileno. Concretamente, tratamos de analizar el tratamiento informativo de Chile en la prensa marroquí en diferentes momentos y en diferentes periódicos marroquíes.

Este estudio establece un estudio comparativo entre cinco periódicos seleccionados (Le Matin, La Mañana del Sahara y del Magreb, Al-Ittihad Al Ichiraki, Al Alam, L'Économiste), para indagar las similitudes y las diferencias entre las imágenes publicadas en los diarios escogidos en la muestra de análisis. Consideramos que realizar este trabajo sería de gran interés, ya que queríamos estudiar si esta diferencia de posicionamiento también es tan evidente en el tratamiento informativo sobre Chile. Por tanto, nuestro principal objetivo fijado es comparar en distintos marcos históricos la evolución y el tratamiento informativo reservado por los cinco periódicos marroquíes estudiados al tema chileno.

Los contenidos del presente estudio describen y analizan la totalidad de los resultados obtenidos del corpus estudiado, a lo largo de veinticinco años de seguimiento. En concreto, sintetiza los principales resultados de una investigación comparativa y específica sobre las publicaciones informativas de Chile en los cinco periódicos seleccionados. Con este trabajo pretendemos analizar los distintos aspectos formales y cuantitativos de la presencia de Chile en la prensa escrita marroquí.

2. Metodología

Las grandes cuestiones que se plantean en este estudio responden, en gran medida, a estas preguntas: ¿Cómo evoluciona la cobertura informativa de Chile en la prensa marroquí? ¿Cuáles son las fuentes en que se fundamentan estos periódicos para divulgar la información relacionada con Chile? ¿qué temas relacionados con Chile predominan en la agenda mediática de la prensa marroquí?

Con el propósito de encontrar respuesta a estos interrogantes hemos visto oportuno realizar esta investigación desde la modalidad del análisis más utilizado en las ciencias sociales como es el análisis de contenido. El académico Bernard Berelson lo define como: Una técnica de investigación para la descripción sistemática, objetiva y cuantitativa del contenido manifiesto de la comunicación (Berelson, 1952, p.18).

De esta manera, podemos sintetizar que el análisis de contenido es una técnica que permite explicar y sistematizar el contenido de los mensajes comunicativos. Hemos decidido apostar por esta herramienta metodológica porque nos resulta una herramienta útil para conocer las pautas generales del interés mediático de la prensa marroquí sobre Chile. Por lo tanto, la metodología que aplicamos fue primordialmente cuantitativa, con el análisis cualitativo.

Para la realización efectiva de este marco metodológico, será necesario seguir un estudio y unas etapas claramente definidas y unas reglas estrictas que nos permitan aprovechar al máximo todo el material estudiado. Primeramente, hemos comenzado nuestra investigación realizando una búsqueda hemerográfica a fin de recopilar como muestra los textos noticiosos que hacen referencia a Chile en un período de veinticinco años. Una vez recopilado el corpus bruto del análisis, el paso siguiente consiste en ingresarlo en un documento Excel para crear una base de datos. Esta herramienta de Microsoft Office permite filtrar y ordenar de una manera cronológica la información según variables de manera separada, lo que permite contabilizarla y extraer los resultados que veremos más adelante.

En esta investigación delimitamos el área de estudio en los siguientes cinco periódicos marroquíes: Le Matin; La Mañana del Sáhara y del Magreb; Al-Ittihad Al-Ichiraki; Al-Alam y L'Économiste. El corpus de análisis lo representa un total de 197 noticias publicadas en dichos periódicos, que representa toda la producción editorial que los diarios marroquíes analizados han publicado sobre Chile, durante el periodo que va del 01 de enero de 1990 a diciembre de 2015. Curiosamente el espacio temporal estudiado coincide con una etapa en la cual se profundizó el acercamiento entre Chile y Marruecos y, consecuentemente, el afianzamiento de los lazos de cooperación entre ambos países.

Lo que justifica la elección de estos medios es que representan a los principales grupos periodísticos nacionales de Marruecos. Son periódicos de gran presencia en todo el territorio nacional con una gran tradición histórica, ampliamente conocidos y con posicionamientos editoriales diferentes. Por tanto, nuestro principal objetivo fijado es comparar en distintos marcos históricos la evolución y el tratamiento informativo reservado por los cinco periódicos marroquíes estudiados al tema chileno.

El objetivo de este enfoque es ofrecer una serie de cuestiones básicas del corpus, tales como la evolución cronológica de las unidades informativas, los temas encontrados en el corpus, el género periodístico utilizado en los textos periodísticos, el autor o los autores de las unidades informativas y la página en la que está ubicada. Con ello se procura caracterizar el corpus en sus aspectos más básicos y facilitar algunos argumentos complementarios para el análisis de contenido. Los datos que se ofrecen aspiran a una representación lo más precisa posible de la visibilidad informativa de Chile en la prensa marroquí. Para ello, se realizará un minucioso

Abdelhak, H.

análisis estadístico con el fin de elaborar cuadros y gráficos que nos permitan sacar conclusiones y ratificar o desestimar las hipótesis que nos hemos formulado sobre el tema de nuestra investigación.

En líneas generales, la metodología utilizada se enmarca en tres etapas: primero, una selección de las piezas comunicativas (recogida de información que hace referencia a Chile); segundo, la elaboración y la categorización del corpus, y tercero, el análisis de los resultados y las conclusiones principales.

En definitiva, esta investigación nos permite realizar un análisis periodístico comparativo entre cinco diarios diferentes y en contextos históricos diversos.

3. Resultados obtenidos:

3.1 Distribución de las piezas seleccionadas por diario (1990-2015)

En el presente estudio se exponen las piezas comunicativas identificadas, que representan el conjunto de la producción editorial que los siete periódicos marroquíes seleccionados han publicado sobre Chile. En el siguiente cuadro se visualiza el volumen informativo de Chile en cada uno de los diarios estudiados:

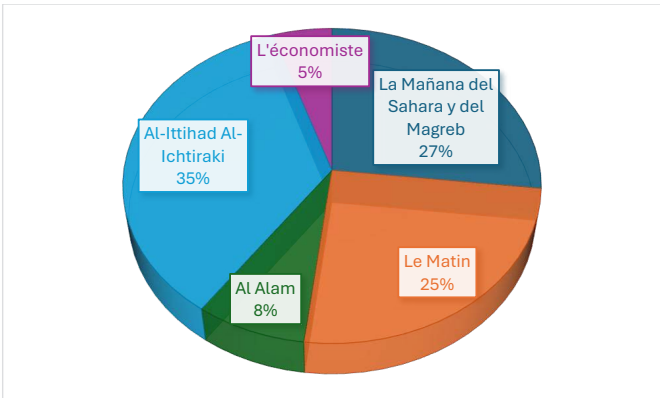
Tabla 1. Volumen informativo por diario 1990-2015

Periódico	Piezas totales
<i>La Mañana del Sahara y del Magreb</i>	48
<i>Le Matin</i>	45
<i>Al Alam</i>	14
<i>Al-Ittihad Al-Ichdiraki</i>	63
<i>L'3.économiste</i>	9
Total	179

Fuente: elaboración propia

Los resultados que agrupa esta tabla tienen una traducción gráfica mucho más clara en la distribución sectorial basada en los porcentajes de noticias publicadas por cada diario:

Gráfico 1. Volumen informativo por diario 1990-2015



Fuente: elaboración propia

Observando los datos arriba expuestos, se puede apreciar que el corpus documental derivado de la consulta hemerográfica de los cinco periódicos estudiados, *Le Matin*; La Mañana del Sáhara y del Magreb; Al-Ittihad Al-Ichdiraki; Al-Alam; y, *L'Économiste*, abarca un total de 179 textos periodísticos. Estas piezas identificadas constituyen el conjunto de la producción editorial que estos cinco diarios han publicado sobre Chile.

Una primera lectura de estos datos permite observar que la cobertura informativa de Chile en el conjunto de las publicaciones de las siete cabeceras estudiadas es nítidamente deficiente y exigua. Dicho de otro modo, el análisis de los datos obtenidos muestra, en su globalidad, una muy baja noticiabilidad de Chile en el mapamundi periodístico marroquí. Esto implica que los lectores marroquíes recibieron muy poca información de Chile.

Además, como podemos observar a primera vista en el gráfico, se nota un marcado desequilibrio a nivel de la cobertura informativa entre los cinco periódicos estudiados. En otros términos, la publicación de los 179 textos periodísticos se concentra de forma muy desigual en cada uno de los periódicos. No obstante, un análisis en profundidad conlleva distinguir entre dos grupos periodísticos claramente diferenciados: el primero está formado por los periódicos con más publicaciones identificadas: *La Mañana del Sáhara y del Magreb*; Al-Ittihad Al-Ichdiraki y *Le Matin*, que aportan más contenidos informativos vinculados a América Latina y concentran los porcentajes superiores a la media. El segundo grupo está constituido por los cuatro diarios restantes: Al-Alam; *L'Économiste*, que acaparan unas cifras notoriamente inferiores.

No obstante, al echar un vistazo más detenido a cada diario, encontraremos información mucho más singular: el mayor volumen de informaciones y opiniones publicadas sobre Chile corresponde al periódico *Le Matin*, que realizó 54 referencias noticiosas al mismo, entre las que contabilizan primeras páginas, artículos de opinión, entrevistas y todo tipo de noticias. Es, de hecho, el rotativo que más piezas concentra, situándose siempre por encima de la barrera del 28% de la muestra. El segundo puesto lo ocupa el periódico La Mañana del Sáhara y del Magreb, que trató el tema chileno en 53 ocasiones, o sea, aglutina el 27% del corpus estudiado. Cabe destacar que la información publicada por este periódico es muy escasa y, aunque supere a los demás, no alcanza la calidad suficiente. Este hecho se refuerza tomando en consideración la idea de que aunque hemos precisado un amplio marco temporal, que se extiende a 25 años de estudio hemerográfico, la media alcanza apenas una unidad informativa por cada dos meses. En tercer puesto, y a escasa distancia, se sitúa el periódico Al-Ittihad Al-Ichdiraki, que incluye el 19% de la muestra. Mucho más lejos ya encontramos al diario Al-Alam, que absorbe el 17% de los titulares registrados.

Por lo demás, sin entrar en cuestiones editoriales, que serán detalladas en posteriores ocasiones, la distribución que adoptan las noticias relacionadas con Chile resulta sorprendentemente casi similar. De esta manera, en el quinto puesto en la escala de los resultados se sitúa el periódico *L'Économiste*, que incluye el 9% del corpus estudiado.

El hecho de hablar de coberturas muy diversas en el marcotemporal, unido a la variable lingüística, a nuestro entender, provoca que los indicadores de presencia entre los cinco diarios resulten considerablemente diferentes. La razón que justificaría dicho desequilibrio informativo se encuentra posiblemente en componentes ideológicos, incluso organizativos específicos económicos de cada uno de los periódicos estudiados.

Así, observando los resultados obtenidos, podemos deducir que ante todo prima la voz del grupo mediático

Abdelhak, H.

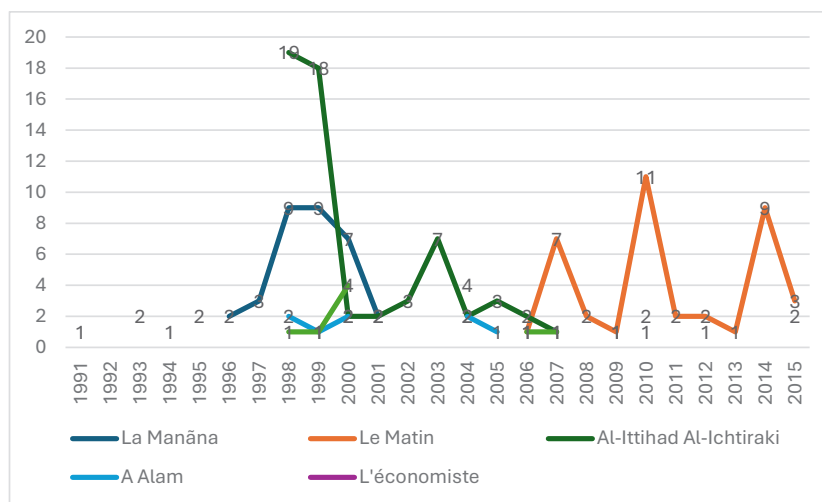
Maroc Soir como generador de noticias chilenas. Bástenos acordar que los dos diarios Le Matin y La Mañana del Sáhara y del Magreb, acaparan más de la mitad de las piezas comunicativas chilenas. En concreto, el 50% del corpus estudiado es generado por dichos medios.

En lo que se refiere a la preponderancia cuantitativa del diario La Mañana del Sáhara y del Magreb, esta situación se justificaría, sobre todo, por la cercanía lingüística que siente la cabecera estudiada con el mundo latinoamericano. Este hecho se refuerza tomando en consideración que es el único órgano periodístico de expresión en español en Marruecos.

3.2 Evolución cronológica de las piezas comunicativas

En este punto nos centraremos en la distribución temporal de las unidades informativas en el marco cronológico que nos hemos fijado para esta investigación. En concreto intentaremos llegar a conclusiones que permitan responder a una de las principales preguntas de esta investigación: ¿cómo evoluciona la representación mediática de Chile en los periódicos marroquíes seleccionados a lo largo del espacio temporal estudiado? El análisis nos arrojó los siguientes resultados. El siguiente diagrama nos muestra el comportamiento diacrónico de las unidades informativas por periódicos:

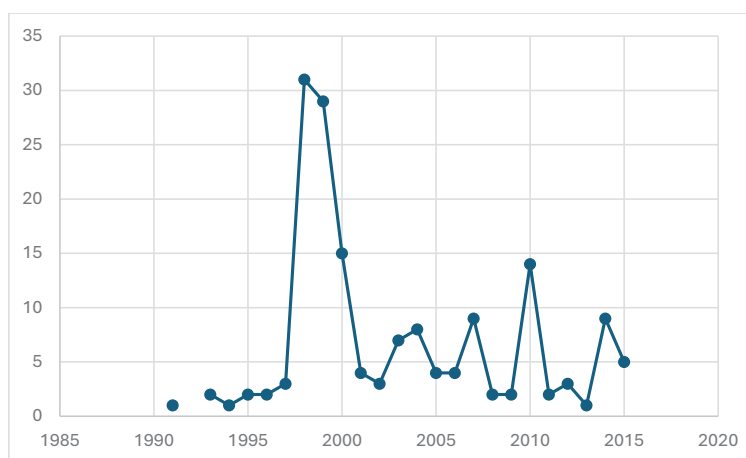
Gráfico 2. Distribución de la evolución de las piezas por diario



Fuente: elaboración propia

El siguiente gráfico permite realizar un análisis sin diferenciar entre los periódicos marroquíes estudiados:

Gráfico 3. Evolución cronológica del conjunto de las unidades informativas



Fuente: elaboración propia

La evolución cronológica de las unidades informativas nos permite observar lo siguiente: una de las primeras aproximaciones que se puede plantear es la idea de que Chile tiene una presencia informativa notoriamente marginal en los periódicos marroquíes seleccionados. En efecto, el primer dato de contexto importante de considerar al comenzar esta lectura de los resultados, es la idea de que los periódicos marroquíes presentan una información notoriamente deficiente sobre el tema chileno.

La segunda impresión que se desprende del análisis de los datos expuestos en el gráfico es que se aprecia que la distribución de las unidades analizadas por años (179 unidades comunicativas) no resulta equilibrada. Desde el primer momento en que uno acercara a la representación gráfica de las unidades comunicativas (Gráfico. 3), rápidamente, se daría cuenta de la existencia de una línea discontinua y con altibajos; hay años en los que está cargada la producción informativa y, en cambio, otros años resultan pocos noticiosos. Esta situación permite concluir que algunos años se consideran más relevantes mientras hay otros que presentan una frecuencia ínfima. Este hallazgo afirma que la prensa marroquí ofrece una cobertura discontinua y fragmentada de Chile. Respecto a este último aspecto, el presente estudio comprobó que los primeros años del estudio muestran una muy frágil presencia informativa, pero con el correr de los años, los periódicos marroquíes objeto de estudio recuperan un tímido espacio mediático del tema chileno.

En efecto, si observamos la representación gráfica veremos una línea discontinua, con cuatro picos o dientes separados entre sí. Atendiendo a esta observación, podemos constatar que, en líneas generales, la mayor atención informativa se concentró en los años 1998, 2002, 2004; éstos registran los máximos de noticias. Cabe

Abdelhak, H.

destacar que los resultados obtenidos remarcan unas notorias similitudes en la frecuencia de la cobertura de los cinco diarios marroquíes estudiados; los mayores picos en cantidad de titulares aparecen en los mismos diarios analizados. Esta situación permite constatar que Chile recibió un tratamiento informativo similar en los diferentes periódicos analizados. De ahí, estos resultados podrían sugerir un consenso implícito entre los cinco diarios marroquíes analizados en cuanto a la importancia que debían conceder a la cuestión chilena.

En cuanto al análisis de la variable fecha, las curvas del gráfico muestran que el año 2009 es donde registramos la mayor cantidad de unidades informativas; dicho marco temporal acapara el 8,82% del corpus estudiado. Los cinco medios estudiados coincidieron en dedicar una amplia cobertura informativa al tema chileno específicamente en dicho año. El acontecimiento que motivó el aumento en la cantidad de titulares fue el arresto del expresidente chileno Augusto Pinochet en Londres el 16 de octubre de 1998, por delitos de lesa humanidad, cometidos durante la dictadura militar en Chile.

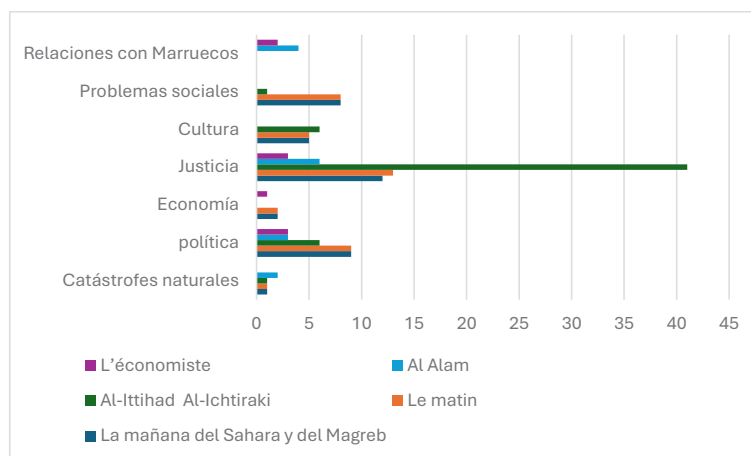
Siguiendo con el análisis de la evolución cronológica, el presente estudio comprobó que el año 2004 alcanzó el segundo nivel de cobertura. Las claves de esta etapa habría que buscarlas en diversos hechos. En este período hay varios acontecimientos que deben ser destacados; asistimos a un progresivo aumento y unas notorias dinámicas en la acción diplomática del Gobierno marroquí hacia Chile. En este sentido, es preciso recordar un dato de gran utilidad viene dado por el eco mediático que ha tenido la gira histórica de Su Majestad el Rey Mohammed VI por Chile y cinco otros países latinoamericanos. Esta visita, la primera de un monarca marroquí a Chile, marcó un hito en las relaciones bilaterales y contribuyó a fortalecer los lazos de amistad y cooperación entre ambos países.

Para finalizar con este repaso de la evolución cronológica de las unidades informativas que hemos venido describiendo a lo largo de este capítulo, ofreceremos a continuación una somera visión de la temática de las piezas comunicativas.

3.3 Análisis de los temas encontrados en el corpus

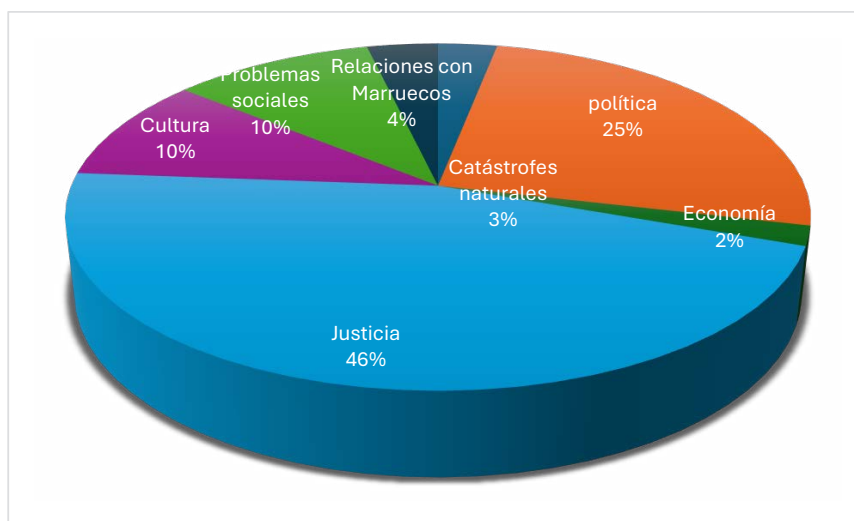
En este apartado se presentan los resultados vinculados con el análisis de los temas noticiosos sobre Chile. Con el estudio de la temática se pretende conocer cuáles son los temas que la prensa marroquí comparte con sus lectores. En este capítulo intentaremos llegar a conclusiones que permitan responder a las siguientes preguntas: ¿qué temas relacionados con Chile predominan en la agenda mediática de la prensa marroquí?; y ¿cuáles son las causas y motivaciones de este tratamiento mediático asociado a Chile?

Para poder dar una respuesta a estos interrogantes hemos visto oportuno realizar una operación que consistió en clasificar los textos periodísticos identificados dentro de categorías temáticas. Abajo se puede encontrar un esquema con los temas y con el número de artículos por tema:

Gráfico 4. Temas encontrados en el corpus

Fuente: elaboración propia

Los siguientes gráficos indican las categorías temáticas a la cuales los periódicos analizados dan mayor cobertura:

Gráfico 5. Distribución porcentual de los temas

Fuente: elaboración propia

Abdelhak, H.

En vista del análisis de los contenidos de los resultados obtenidos, podemos apreciar la gran cantidad y variedad de aproximación temática de Chile en el mapamundi periodístico marroquí. En efecto, los resultados que se desprenden del análisis de contenido de la prensa de referencia determinan que, durante el período que va desde el año 1990 a 2015, se han hablado de diversos y variados temas relacionados con Chile. Esta variedad implica que la prensa marroquí está interesada de manera conjunta por todos los temas que acontecen en Chile. Lo cual incide a pensar que la prensa marroquí focaliza a Chile desde una dimensión pluralista.

No obstante, un análisis en profundidad muestra que la agenda temática pone de relieve una importante disparidad entre los cinco periódicos que se comparan, ya que se observan notorias desigualdades en el tratamiento temático. Dicho de otro modo, se observa una clara dispersión de temas encontrados en el corpus: hay unos temas de los que se habla generosamente, y otros de los que apenas se dice nada. Tal como lo muestran los datos arriba expuestos, son cuatro los temas que concentran la mayor parte de las noticias de los diarios: a) justicia; b) política; c) cultura; d) problema sociales. Esta distribución muestra una opción informativa por privilegiar la cobertura de ciertos temas.

En efecto, el análisis permite observar que el mayor número de unidades de análisis se relaciona con de la justicia. Es importante aclarar que los periódicos marroquíes han permanecido centrados sobre un número importante de acciones y decisiones desarrolladas en perspectivas diversas sobre la figura de Augusto Pinochet y de su arresto en Londres, entre el 16 de octubre de 1998 y el 2 de marzo de 2000, por presunta implicación en los delitos de genocidio, terrorismo internacional, torturas y desaparición de personas ocurridos en Chile durante la dictadura militar. Veamos los titulares:

Abogados de derechos humanos solicitan al Gobierno y al Congreso señales claras de que en Chile hay voluntad para juzgar a Pinochet
(*La Mañana del Sahara y del Magreb*, 03/04/1999, p.3)

Presentan una demanda millonaria contra el Estado de Chile por el asesinato de 47 campesinos ocurrido entre 1973 y 1974
(*La Mañana del Sahara y del Magreb*, 07/01/2000, p.6)

Lago se propone liquidar la herencia de Pinochet y unir a los chilenos
(*La Mañana del Sahara y del Magreb* 10/03/2000, p.3)

يولي شل: لبق ملب عوب سال اي شون يي عم قيقحت لاي جات

Ashili: ta'ÿil attahqiq ma'a binūshi al ūsbū' almūqbil
Chile: el sobreseimiento de Pinochet, aplazado una semana
(*Al Ittihad Al Ichtiraki* , 10/04/2001, p.3).

ديق عوضو و ي شون يي ل اي م س ر م اهت ال اي ج و ت هت م ك ا ح م ر ا ظ ت ن ا ي ف : ي ل ي ش ل ا
ة م ا ق ا ل ا

Ashili fi intidari muhaqamatihi, tawyih al ittiham rasmiyan ila binushi wawad'ihi qayda al iqama
Chile: Mientras espera el juicio, Pinochet es acusado oficialmente y puesto en residencia

domiciliario (*Al Ittihad Al Ichtiraki*, 02/02/2001, p.3)

Pinochet de retour au Chili : les réactions

Pinochet vuelve a Chile : las reacciones (*L'économiste*, 06/03/2000)

ايناب س اب ي شتون ي ب روتات كدل راظتن ا ي ف ب ع ر ل ا ت اف ل م
Milafat arru 'b fi intidar addiktatur binushi bisbanya
 Archivos de terror están a la espera del dictador Pinochet en España
 (*Al Alam*, 03/01/1998, p.5)

ح ي ر ل ا ب ه م ي ف ي ش و ن ي ب ح ا ر س ق ا ل ط ا ل ا م ت ح ا
Ihtimal itlaq sarah binushi fi mahabi rih
 La posibilidad de liberar a Pinochet es prácticamente imposible
 (*Al Alam*, 11/01/2000, p.5)

د ض ر ه ا ض ت م ف ا ل 5 ن م ر ث ك ا ه ي ف ك ر ا ش ، ي ل ي ش ل ا ب و غ ا ي ت ن ا س ة ن ي د م ب ة م خ ض ة ر ه ا ظ م
 ي ش و ن ي ب ر ض ت ح م ل ا ر و ت ا ت ك ي د ل ا ه ب ك ت ر ا ي ت ل ا م ي ا ر ج ل ا ة ر ك ا ذ س م ط ت ا ل و ا ح م

Mudahara dakhma bimadinati santiagu bishili, sharaka fiha aktar min 5000 mutadahir dida muhawalati tamsi dakirat alyaaraim alati irtakabaha adictatur almuhtadir binushi
 Una gran manifestación en Santiago de Chile, en la que participaron más de 5.000 manifestantes contra los intentos de borrar la memoria de los crímenes cometidos por el moribundo dictador Pinochet. (*Al Ittihad Al Ichtiraki*, 10/09/2002, Última página).

Ricardo Lagos: los tribunales deben seguir haciendo su tarea respecto de las violaciones a los derechos humanos (La Mañana del Sahara y del Magreb, 16/06/2000, p.3)

La armada chilena trabaja en la elaboración de una propuesta para solucionar el problema de los detenidos desaparecidos (La Mañana del Sahara y del Magreb, 16/06/1999, p.3)

Chile: se acerca el fin de la angustiada búsqueda de los detenidos desaparecidos (La Mañana del Sahara y del Magreb, 12/09/1991, p. 4)

Así, una revisión de las noticias publicadas en la prensa marroquí de tiraje nacional, nos muestra que la figura de Augusto Pinochet ha sido objeto de un intenso debate en la prensa marroquí. Los periódicos coinciden en mostrar un dictador que cometió graves violaciones de los derechos humanos. La prensa marroquí fue especialmente sensible por la transición chilena. Las noticias sobre la figura de Augusto Pinochet, los periódicos marroquíes han permanecido centrados sobre la llamada transición chilena a la democracia y a cuáles actores políticos chilenos beneficia o perjudica. A título de ejemplo reproducimos los siguientes titulares:

ي ل ي ش ل ا ي ف ص ا ص ر ل ا ت ا و ن س د ص ر و ة ح ل ا ص م ل ا و ة ق ي ق ح ل ا
 ة ح ل ا ص م ل ا و ة ق ي ق ح ل ا ي ض ق ت ن ا ج ل ل ا ل خ ن م ة ي ن ت ا ل ل ا ك ي ر م ا ي ف ة ي ل ا ق ت ن ا ل ا ة ل ا د ع ل
 (ي ل ي ش ل ا ة ب ر ج ت) ص ا ص ر ل ا ت ا و ن س د ص ر و

Alhaqiqa wa al musalaha wa rasd sanawwat arrasas fi shili
 Al 'adala al intiqaliya fi amrika latiniya min khilali liyani taqasi al haqiqa walmunasalaha
 wa rasd sanazat arrasas: tayribat ashili

Abdelhak, H.

Verdad, reconciliación y seguimiento de los años de plomo en Chile

La justicia transicional en América Latina a través de comisiones de la verdad y la reconciliación, y el monitoreo de los años de plomo (La experiencia chilena) (*Al Ittihad Al Ichtiraki*, 19/12/2004, p.3)

Los temas que hacen referencia a la política figuran en el segundo puesto en la escala de los resultados; este asunto da un resultado de un total del 25% del corpus estudiado. En relación a la naturaleza de estas publicaciones, hay que decir que todos los diarios estudiados coinciden en limitarse a dar una cobertura informativa a las dinámicas políticas relativas a las elecciones presidenciales chilenas. Lo cual refleja una cierta preferencia por parte de la prensa marroquí estudiada por la agenda electoral chilena.

يلي شال سأت ةارم إلوا حبص تل ني مي لاي دؤت تيلي شاب

Bashlit tuadi alyamin litusbiha awal imra>a tar>asu ashili

Michelle Bachelet jura como la primera mujer presidenta de la historia de Chile (*Al Ittihad Al Ichtiraki*, 13/03/2006, p.6).

ةطلسل ايشتونيب لزتعي نأ دعب ني ألي ايلي شال

Shili ila ayna ba'da an ya'tazila Binuchit āssultāh.

¿Cuál es el futuro de Chile después de la renuncia al poder de Pinochet.
(*Al Alam*, 23/09/1997, última página).

Chile: el presidente Eduardo Frei hace un fervoroso llamamiento a la unidad de la alianza del Gobierno (*La Mañana del Sahara y del Magreb*, 07/10/1998, p.3).

Chili : Michelle Bachelet élue présidente

Chile : Michelele Bachelet elegida presidenta (Le Matin, 17/01/2006)

ةسائرل اب زوفي يراسي لاطسول فلاح حشرم :يلي شال

Ashili : mūrashah tahaūf alwasat al yasari yafūzv birriasa

Chile: el candidato de la coalición de centroizquierda gana la presidencia (Al Ittihad Al Ichtiraki, 13/12/1993, p.1).

ةملوعل .ةيطارقوميدل :نع ثدحتي يلي شال ايكارتش إلاميعزل :ثييينون ودراكي
ةيكارتش إلاميديجتو

Ricardū nūbit: aza 'im al ishtiraki ashili yatahadat 'an addimūqratiya, al'awlama wa taydid al ishtirakiya

Ricardo Núñez: líder socialista chileno sobre: democracia. Globalización y renovación del socialismo. (Al Ittihad Al Ichtiraki, 16/04/2002, pp. 1-4).

El tercer tema en la escala de los resultados es el cultural, que se forma por los artículos noticiosos sobre la literatura, noticias de escritores, la gastronomía, fiestas y festivales, música y cine. Este eje temático abarca un total del 10% del corpus estudiado. La frecuencia refleja claramente el interés prioritario de la prensa marroquí de referencia por este tema. Se constata, en general, un mayor énfasis en la vertiente cultural; es la temática con mayor incidencia en la prensa de referencia, ya que da cabida a una amplia tipología informativa y es uno de los asuntos al que dedica más espacio. En lo que concierne a la naturaleza de estas piezas, el análisis mostró una elevada cantidad de referencialidad informativa a las grandes figuras literarias chilenas.

Cabe destacar que este hallazgo no es generalizable a todos los periódicos estudiados. Entrando al terreno de las particularidades por diario, se observa que la prensa partidista marroquí encabezada por los dos diarios, *Al-Ittihad Al-Ichtiraki* y *Al-Alam*, manifiesta mayor interés por las noticias culturales. Dado que proporcionan una vitalidad informativa relativamente significativa sobre los aspectos culturales, además destina mayores espacios informativos a la esfera cultural chilena. En consonancia con lo anterior, podemos inducir que los lectores de estas dos cabeceras tenían más posibilidades de apreciar Chile como un espacio geográfico dotado de una gran riqueza cultural y artística.

En contrapartida, como podemos percatarnos con los datos arriba expuestos, el tema cultural tiene una presencia notoriamente reducida en los dos periódicos *La Mañana del Sáhara y del Magreb* y *L'Économiste*. Conviene matizar que, desde una perspectiva cronotemática, las unidades informativas de interés cultural se dieron con mayor frecuencia en la última década del siglo XX, pero ya con el correr de los años, este aspecto temático empieza a perder terreno a favor de otros asuntos de interés político. Asimismo, destacamos que hay una cierta preferencia por publicar estos temas en los suplementos culturales que se editan en los fines de semana, en los meses vacacionales de verano y en el mes sagrado de Ramadán.

Cabe destacar que, aunque se aprecia un número elevado de piezas que se publicaron sobre el tema cultural chileno, estos textos periodísticos se reducen a temas principalmente de literatura. Este hecho evidencia una inquietante marginalidad sobre otros asuntos de interés cultural, tales como el caso del cine, del arte, la gastronomía, etc. A modo de ejemplo, podemos ilustrar los siguientes titulares:

El poeta chileno Sergio Macías presenta en Madrid su última obra.
(*La Mañana del Sahara y del Magreb.*, 15 /05/2001, última página).

بهذا نعتحبل اهبشت ةباتك : ناولوك وكسي سنارف لي شل ابدالام

Mina āl-ādabi āshili Frānsiskū kŭlŭn kitābah tūshbihū Āl-baht <an āddahāb.
(*Al Alam.*, 14/03/1995, última página)

De la literatura chilena Francisco Coloane: escritura que parece oro

Entrevista al poeta chileno Sergio Macías (*La Mañana del Sahara y del Magreb*, 03/04/2000, p.6).

بدال سرتنافريس ةزئاج زوفي ارابرون الكين لي شل ابدالام

Āl-ādib āshili « Nikanŭrbāra » yafŭzu biŷā'izat sirbantis lilādāb.

El poeta chileno Nicanor Parra gana el premio Cervantes de literatura.
(*Al Alam*, 08/12/2011, p.7).

Abdelhak, H.

El escritor chileno Jaime Quezada afirma que los países de América Latina siguen siendo isla (La Mañana del Sahara y del Magreb, 17/07/2001, última página).

El poeta chileno Sergio Macías presenta en Madrid su última obra (La Mañana del Sahara y del Magreb, 12/05/2001, última página)

Chile rescata la obra de Neruda en el 29 aniversario de su muerte (La Mañana del Sahara y del Magreb, 01-07/09/2002, p.15).

Isabel Allende repasa su historia y la de su país en su nuevo libro (La Mañana del Sahara y del Magreb, 04-10/02/2003, p.17)

ادي فل وبس سيول يلي شل ا بتاكل ناصق

Kisātāni lilkātib shii lwis sibūlbida

Dos cuentos del escritor chileno Luis Sepúlveda (Al Ittihad Al Ichiraki 18/06/2010, p.3).

ساياتام ويخريسي يلي شل رعاشلل «مالحال ا طوطخم» في: قرشلا ةرحس

sāḥārāt shārq: fi mākhūtāt āl āḥlam lishaʾir shili sirkhyū matiyas

La magia de Oriente: en el «Manuscrito de los sueños» del poeta chileno Sergio Matías (Al Alam 11/02/2010, Suplemento Cultural, p.8).

ةينابس اةي بدة زئاج عفراب زوفي سايورول ازنوغي يلي شل رعاشل

āshāʾir āshili gūnzalū rūkhas yafūzv biarfā ʾyāiza adabiya isbaniya

Poeta chileno Gonzalo Rojas gana el Premio Cervantes (Al Ittihad Al Ichiraki, 13/12/2003, última página)

باطخ رخا ثب نم «سينازاغام» ةعاذا تنكمت فيك: يلي شل بالقان اىل عةنس 30 :
هيلي عظافحل او «يدينيلي اىل»

30 sana ʾala inqilabi ashili: kayfa tamakanat izaʾat magayanis min bati akhir khitab li ayindi wal hifad ʾalayhi

Cómo logró Radio Magallanes transmitir y preservar el último discurso de Salvador Allende (Al Ittihad Al Ichiraki, 12/09/2003, p.4).

ادي فل يسي سيول يلي شل ا يئاورلل نخاس طخ ةي اور ةمچرت

Tarḡamat riwayat khat sakhin lirriwai ashili lwis sibulbida

Traducción de la novela Hot line del novelista chileno Luis Sepúlveda (Al Ittihad Al Ichiraki, 22-23/09/2007, 9)

ادورين ول باب لتق له : لءاستي دي دج باتك

Kitab yadid yatasal : kayfa kutila bablo niruda

Un nuevo libro investiga la misteriosa muerte de Neruda

(*Al Ittihad Al-Ichtiraki*, 28/05/2012, p.8).

A la luz de estos resultados, destacamos que la prensa partidista marroquí es un medio de difusión de la literatura chilena. Así pues, al tratar este aspecto temático, está cumpliendo una de las tres funciones básicas de los medios de comunicación, que es educar al lector marroquí. Esto conduce, inevitablemente, a la formación de opinión positiva de Chile.

Una información de vital importancia, el diario *Al-Ittihad Al-Ichtiraki* recupera en sus páginas una de las partes más trágicas de la historia chilena, se trata de una mirada retrospectiva sobre la historia del Golpe Militar de 1973, que derrocó al presidente Salvador Allende y el Gobierno de la Unidad Popular. En este mismo sentido, destacamos que el periódico *Al-Ittihad Al-Ichtiraki*, publica una serie de unidades comunicativas traducidas al árabe de un libro que recibe el título de *El Último Día de Salvador Allende*, cuyo autor es Oscar Soto Guzmán, médico personal del que fuera presidente de Chile Salvador Allende. En estas unidades informativas, que se extienden desde el 20 de octubre de 1998 hasta el 19 de enero de 1999, se resalta algunas reflexiones del médico que fue testigo directo de lo que ocurrieron el 11 de septiembre de 1973 en el Palacio de La Moneda. Cabe destacar que la traducción al árabe de este libro fue a cargo de tres autores marroquíes: Boughlaeb Al-Attar, Abderrahman El Omrani y Yamal Eddin Michbal. A este respecto, ilustramos el siguiente titular:

ي دني أ رودافل يسل موي رخ آ

Áhir yawm li salvadūr ayindi.

El último día de Salvador Allende. (*Al-Ittihad Al-Ichtiraki*, desde el 20 de octubre de 1998 hasta el 19 de enero de 1999, p.7).

Prosiguiendo esta comparación temática, los problemas sociales figuran en el tercer puesto en la escala de los resultados; este asunto encaja un total de 10% de la información publicada por los medios. Ilustramos el ejemplo de los siguientes titulares:

Chile pese a su prosperidad, tiene cinco millones de pobres. (*La Mañana del Sahara y del Magreb.*, 07/09/1991, p.4).

Chile un país injusto en la distribución de ingresos (*La Mañana del Sahara y del Magreb.*, 02-08/04/2002, p.18).

Luego, en su orden, aparece el tema de las relaciones chileno-marroquíes; es un asunto que aglutina el 4% de los artículos publicados. Esto parece sugerir que la prensa marroquí daba más prominencia a eventos relacionados con las relaciones diplomáticas recíprocas. En concreto, las voces periodísticas marroquíes estudiadas reservan una especial cobertura informativa a la visita histórica de su majestad a Chile en octubre de 2004. Veamos los siguientes titulares:

Abdelhak, H.

يلي شل روزي لكل ملال ج

Yalalatū almaik yazūrū ashili

Su Majestad el Rey visita Chile (*Al-Ittihad Al-Ichtiraki*, desde el 20 de octubre de 1998 hasta el 19 de enero de 1999, p.7).

سفن نامساق تي برغم مل او يلي شل : و غاي تناسب هت ائدادح ادبي لكل ملال ج
يل و دل ادي ع ص ل ا ل ع ت ا ل ا غ ش ن ا ل

Yalalatū almalik yabdaū muhadatatihi bisantiyagū:

Ashili walmagrib yataqasamani nafs al inshigalat <ala sa>id adawli

Su Majestad el Rey inicia sus discusiones en Santiago: Chile y Marruecos comparten las mismas preocupaciones a nivel internacional (*Al Alam*, 03/12/2004, p.1)

Chile y Marruecos coinciden en que la solución de los conflictos no pasa por acciones de fuerza. (La Mañana del Sahara y del Magreb., 14-20/01/2003, p.4).

Maroc-Chili Renforcement des liens entre l'Amérique latine et le Maroc.

Marruecos-Chile refuerzo de los lazos entre América Latina y Marruecos.

(*Le Matin.*, 12/03/2006)

La nouvelle Présidente du Chili souligne l'excellence des relations entre Santiago et Rabat

M. Ghellab à Santiago pour représenter S.M. le Roi à la cérémonie d'investiture de la nouvelle Présidente (*Le Matin.*, 11/03/2014)

Maroc-Chili : Vers la conclusion d'un accord de libre-échange

Marruecos-Chile: Hacia la conclusión de un tratado de libre comercio

(*Le Matin.*, 30/05/2011)

برغم مل ل ة را ي ز ي ف ي ل ي ش ل ا خ و ي ش ل ا س ل ج م ب ة ي ج ر ا خ ل ا ن و و ش ل ا ة ن ج ل س ي ئ ر

Ra'is la'ynat shoūn alkhari'iyi bima'ylisi ashuyukh ashili fi ziyara lilmagrib

Presidente de la Comisión de Relaciones Exteriores del Senado de Chile en visita a Marruecos. (*Al-Ittihad Al-Ichtiraki*, 25/06/2003, p.1).

Por su parte, la prensa marroquí ha enfatizado la posición favorable de Chile a la cuestión del Sahara marroquí, veamos los siguientes titulares:

Le Chili soutient la position du Maroc concernant la question du Sahara.

Chile apoya la tesis marroquí respecto a la cuestión del Sáhara.

(*Le Matin*, 09/04/2003)

دكؤي ي ل ي ش ل ا خ و ي ش ل ا س ل ج م س ي ئ ر

ةيبارتل اهتدحو وىلع ظافحل لجا نم برغمل ا دوهج معدت وغايتناس

Rais maylis ashuyukh ashili yuaqid:

Santiyagu tadamu yuhudu almagrib min yuhudu almagrib min ayli alhifadi ala wahdatihi aturaniya

El presidente del Senado de Chile confirma:

Santiago apoya los esfuerzos de Marruecos para preservar su integridad territorial (*Al Itti-had Al Ichtiraki*, 31/05/2005, p.3).

Le Chili appuie la légalité internationale pour ce qui est de la question du Sahara marocain

Chile apoya la legalidad internacional en la cuestión del Sahara marroquí

(*Le Matin*, 26/04/2006)

Los temas que hacen referencia a las catástrofes naturales figuran en el sexto puesto en la escala de los resultados; este asunto da un resultado de un total del 3% del corpus estudiado. A manera de ilustración veamos los siguientes titulares:

Chili : Séisme dans le nord, au moins deux morts. (Le Matin, 15/11/2007)

Al menos dos muertos, en un fuerte sismo que sacudió el norte de Chile.

(*Le Matin*, 15/11/2007)

Séisme au Chili : bilan 300 morts

Terremoto en Chile: causa al menos 300 muertos .

(*Le Matin*, 28/02/2010).

Chili : Le plus fort séisme mondial en 2015 fait au moins huit morts

Chile: el sismo más fuerte del mundo en 2015 deja al menos ocho muertos

(*Le Matin*, 17/09/2015).

ىلتق قرشع نع رفسأ يلىشت برض فينع لازلز بقع صخش نويلم ءالجا: لجا ع
'ayil iyla' milyuna shajs 'aqiba zilzal daraba shili asfara 'an 'asharat alqatla

Urgente: Un poderoso terremoto sacude Chile: un millón de personas evacuadas y al menos diez personas muertas (*Al Alam*, 9/17/2015, p.7).

Finalmente, llama poderosamente la atención que el tema económico figure en el último puesto en la escala de los resultados con apenas el 2% del corpus estudiados. A este respecto, ilustramos el ejemplo del siguiente titular:

Chile: el presidente Eduardo Frei reconoce las debilidades de la economía del país

(*La Mañana del Sahara y del Magreb*, 29/09/1998, p.3)

Abdelhak, H.

Es preciso destacar que el diario *L'Économiste* comparte con sus lectores unas experiencias empresariales chilenas. En las páginas de dicho periódico podemos leer el siguiente titular que destaca la experiencia chilena en el sector inmobiliario. Fíjense en el siguiente titular a modo de ejemplo:

Allocation logement : sur la piste du modèle chilien.

Subsidio habitacional : la pista del modelo chileno. (*L'économiste*, 23/07/1998)

Así, el diario *L'Économiste* ha destacado la experiencia chilena en el sector inmobiliario como un modelo de éxito para Marruecos. El artículo destaca que Chile ha logrado desarrollar un mercado inmobiliario dinámico y eficiente. Cabe señalar que dicho país aparece en las páginas este mismo periódico marroquí, como un polo de atracción de inversión extranjera internacional y con grandes potencialidades económicas. En este mismo orden de ideas, el análisis revela que dicho rotativo marroquí estudiado presenta una imagen atractiva, dinámica y solvente de Chile, especialmente por el dinamismo de sus empresas. Estas representaciones podrían tener efectos muy concretos en el intercambio comercial mundial. Veamos los siguientes titulares:

Maroc-Chili : les atouts touristiques peu exploités.

Marruecos-Chile: las potencialidades turísticas poco aprovechadas.
(*L'économiste*, 06/03/2000)

Le Chili, partenaire discret mais efficace

Chile, socio discreto pero eficaz (*L'économiste*, 19/06/2007)

Pasando a analizar el balance temático del conjunto de la producción editorial de los cinco medios estudiados, podemos afirmar que, globalmente y teniendo en cuenta las tendencias identificadas, los periódicos marroquíes proyectan una visión informativa positiva y favorable. Esta valoración se argumenta por las siguientes razones: en primer término, por las evidencias cuantitativas obtenidas de la suma de las frecuencias de los temas encontrados en el corpus, que muestran que la balanza de un alto número de noticias originadas sobre Chile se orienta decididamente a aspectos de cultura, justicia y democracia, dado que se hallan en notoria desventaja frente a los temas políticos y conflictivos. El escenario deducible de esta representación periodística muestra un país que goza de gran riqueza literaria y artística.

A partir de lo analizado podemos llegar a la conclusión de cómo el tratamiento temático gira en torno a aproximaciones positivas donde llama poderosamente la atención el tratamiento privilegiado y favorable que se da a las noticias sobre Chile y los chilenos. A partir de estos resultados, resulta lícito argumentar que, a pesar de la poca cobertura que dieron los periódicos marroquíes a Chile, los diarios marroquíes analizados jugaron un significativo rol en el establecimiento de una agenda informativa enfocada a la cultura y la literatura chilena. En base a estos hallazgos, válido es sugerir que, en los veinticinco años de estudio, los lectores de los periódicos marroquíes analizados tenían más posibilidades de leer artículos que describían Chile en términos positivos.

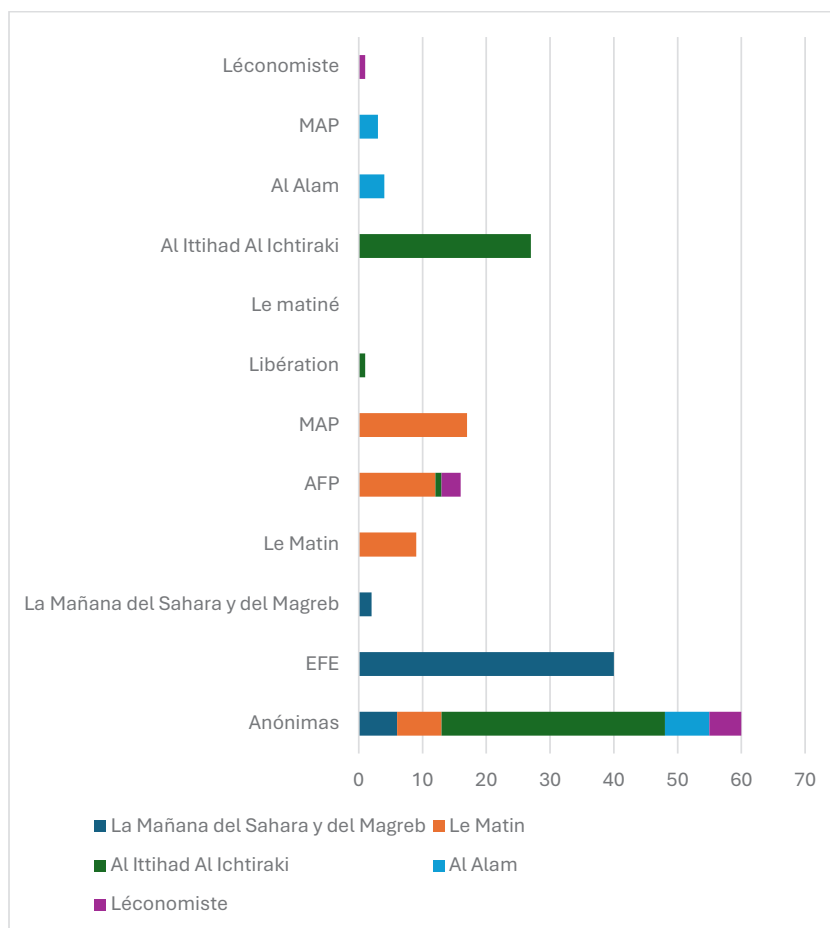
Hasta el momento se han expuesto algunas de las semejanzas y diferencias entre las agendas informativas de los periódicos analizados respecto a los temas y los aspectos de Chile. En los siguientes apartados se comparan los resultados obtenidos mediante las otras categorías y variables de análisis.

3.4 Fuentes informativas

En el presente estudio abordamos otro aspecto igualmente clave para comprender la forma en que los periódicos marroquíes se aprovisionan de noticias informativas chilenas. La importancia de esta investigación reside en

medir el grado de cercanía que la prensa marroquí tiene referente como del acontecer chileno. Dicho de otra forma, lo que nos interesa de las fuentes es identificarlas, comprobar su origen y su grado de especialización. La siguiente tabla establece las principales fuentes identificadas:

Gráfico 6. Distribución de la nacionalidad de las fuentes por diario



Fuente: elaboración propia

Dos aspectos pueden ser destacados como puntos fuertes del material examinado: en primer lugar, se puede observar que el 34% de las unidades comunicativas carecen absolutamente de fuentes, mientras que las informaciones procedentes de las agencias de noticias representan el 64% de la muestra. En segundo lugar, este estudio comprobó que el 18% menos la mitad de las noticias internacionales examinadas procedían de las dos grandes agencias informativas internacionales: EFE, AFP. En efecto, el análisis comprobó que las informaciones analizadas emanan de dichas fuentes como primeras agencias de nutrición de la información chilena. De hecho, la tipología de fuentes permite ver el claro predominio de los

Abdelhak, H.

medios franceses y españoles como generadores de informaciones chilenas en el mapa periodístico marroquí. En lo que concierne a la agencia española EFE hay que decir que es el primer motor de generación de noticias. Es preciso aclarar que su preponderancia se debe principalmente a su utilización abusiva por parte del periódico marroquí de expresión española, *La Mañana del Sáhara y del Magreb*.

Asimismo, se desprende que diferentes organismos periodísticos y revistas francesas constituyen también una importante fuente de información de la prensa marroquí. Tal como puede apreciarse en los gráficos arriba señalados, estas referencias a veces eran explícitas, como las referencias al periódico *Libération*. Este hallazgo implica que la prensa marroquí ofrece información chilena mediada por la óptica francesa y española.

En lo tocante a la agencia AFP, hay que subrayar el hecho de que está presente, aunque con una representación desequilibrada, en prácticamente todos los diarios estudiados. De las 179 piezas analizadas, un total de 16 textos periodísticos proceden de dicha agencia informativa, lo que supone el 9% del corpus estudiado.

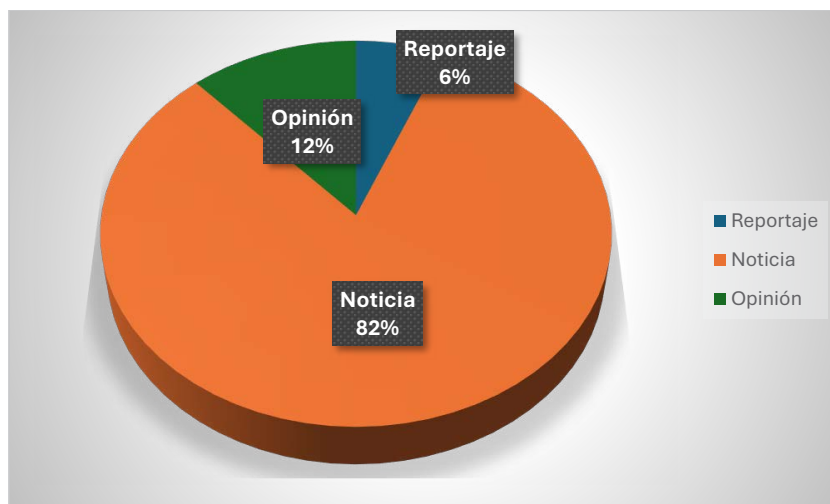
Así pues, el estudio comprobó que una serie de agencias europeas controlan la mayor parte de las informaciones sobre Chile que circula en el mapamundi periodístico marroquí. Este hecho se refuerza tomando en cuenta que fuentes españolas, francesas han podido generar más información chilena que las propias fuentes nacionales marroquíes. En esta misma línea, conviene destacar que los medios marroquíes generan apenas el 22% de información chilena: de las 179 unidades registradas, un total de 41 son atribuidas a dicho órgano marroquí.

En consonancia con este planteamiento, juzgamos oportuno que la prensa marroquí debería buscar un mayor equilibrio en la procedencia de las fuentes de información, intentando colaborar con periódicos o agencias chilenas.

3.5 Géneros periodísticos

En el presente estudio tratamos de indagar qué género predomina más en la información chilena, pudiendo ser bien noticia, reportaje, crónica o entrevista. Nuestra principal intención fijada es mostrar si el objetivo de la publicación periodística es simplemente informar, analizar en profundidad o dar una opinión sobre el tema tratado. Por tanto, el análisis de los géneros periodísticos nos aporta luz sobre el grado de importancia del tema chileno no a los ojos del autor del artículo. El siguiente gráfico da a conocer la distribución de los géneros periodísticos entre los diferentes periódicos estudiados:

Gráfico 7. Distribución porcentual de las piezas por género periodístico



Fuente: elaboración propia

Al estudiar la frecuencia de los géneros periodísticos de estos textos, se puede observar que la noticia es el género por excelencia, ya que alcanza una representación del 82% del corpus estudiado. Esta situación permite concluir que hubo una escasa aproximación interpretativa al tema chileno, puesto que la noticia por sus mismas características (brevedad y concisión) ofrece una visión limitada y fragmentada de la realidad chilena.

Es importante señalar que, aunque se manifestaron ciertas diferencias en su cobertura, el peso de la información como tipo de texto más relevante es generalizable a todos los medios analizados. Esta práctica es un comportamiento prácticamente común de todos los medios abordados, en los que la noticia es el género informativo que más aparece a la hora de plantear los temas relativos a Chile. Pero si profundizamos en los medios estudiados podemos ver que sólo dos medios, *Al-Ittihad Al-Ichdiraki* y *Al-Alam*, equilibran, en cierta medida, el uso de los géneros periodísticos y ofrecen un mayor espacio al género interpretativo. No obstante, la proporción más llamativa es la del diario *La Mañana del Sáhara y del Magreb*, en el que el porcentaje del texto informativo alcanza el 84,18% del corpus estudiado. Estos datos reflejan que los diarios marroquíes se limitan a relatar exclusivamente los hechos, reproduciendo datos y declaraciones procedentes de diferentes fuentes informativas. Se trata de un indicador poco significativo *per se*, puesto que deduce el carácter superficial y poco profundo del tema chileno.

En cuanto al resto de los géneros publicados, se observó que el reportaje, que podría dotar de un nivel de profundidad mayor a los hechos de índole chilena, suma apenas un 6%. Por su parte, los textos de opinión tienen una muy baja representatividad. Se trata de un valor muy bajo; un total de 12% de textos de opinión frente a un 82% de textos informativos. En consonancia con lo anterior, llama poderosamente la atención la escasa aproximación interpretativa y analítica del suceso chileno.

En lo que concierne al reparto por géneros periodísticos de las piezas estudiadas en cada uno de los siete rotativos marroquíes incluidos en la muestra, cabe discriminar que es el diario *Le Matin* el que tiene un porcentaje mayor destinado a unidades interpretativas, representando casi un 9%.

A modo de conclusión, podemos concluir un comportamiento prácticamente común de todos los periódicos marroquíes abordados, en los que la noticia es el género informativo que más aparece a la hora de plantear el tema chileno. Desde nuestra perspectiva, consideramos que la difusión y la calidad de las noticias sobre Chile podrían ser notablemente mejoradas si la prensa marroquí hubiese ofrecido información relativa a antecedentes históricos, sociales, políticos, o entrevistas sobre temas específicos.

6. Conclusión

Como fruto del presente trabajo de investigación se han obtenido resultados interesantes y reveladores, que pueden convertirse en una base de datos para continuar profundizando en la representación de Chile en el discurso mediático marroquí. Cabe destacar que los contenidos que se presentan en los periódicos analizados han experimentado que, pese a la limitación de la falta de homogeneidad temporal y el posicionamiento editorial, los medios analizados tienen numerosos rasgos en común que hacen posible que se pueda establecer una relación comparativa entre ellos. De esta manera, pueden ser destacados los siguientes aspectos:

La primera gran conclusión que se extrae de esta investigación, aunque se manifestaron ciertas diferencias en la cobertura informativa que ofrecen los cinco diarios de Chile, todos coincidían en ofrecer a sus lectores una información deficiente de este país latinoamericano. El hecho de que la información sobre Chile en la prensa marroquí sea muy escasa, no es una opinión, sino que es un hecho constatable: los resultados

Abdelhak, H.

obtenidos dejan constancia de una clara tendencia por parte de los periódicos marroquíes estudiados de dedicar una cobertura informativa notoriamente exigua.

Un segundo hallazgo relevante que se hace necesario destacar es que los periódicos marroquíes estudiados realizan un uso abusivo de las agencias internacionales. Es una de las características comunes de todos los rotativos marroquíes analizados; el mayor número de las piezas comunicativas analizadas son atribuidas a las grandes agencias informativas internacionales.

Del estudio dedicado a los géneros periodísticos se desprende que los cinco diarios marroquíes analizados dedican una abrumadora mayoría de su espacio a noticias de “información breve”. Otra cosa que se deja en conclusión se trata de la baja, incluso la falta de uso de los géneros llamados “nobles”, como la opinión, o la entrevista, etc. Esta observación es generalizable a los cinco diarios analizados. Las consecuencias que esta cobertura podría tener es ofrecer al lector marroquí una exposición informativa de baja profundidad analítica, para comprender y evaluar el acontecer chileno en sus dimensiones objetivas y explicativas.

Por lo que se refiere al estilo temático, el análisis comprobó una representación relativamente homogénea en la selección de los temarios: aunque se diferencian significativamente a nivel de su cobertura, los periódicos marroquíes estudiados coinciden en mostrar una imagen positiva de Chile. En efecto, los resultados obtenidos sugieren que los diarios incluidos en la muestra dedican una considerable atención a las noticias relativas a la cultura, la transición democrática chilena y las excelentes relaciones chileno-marroquíes. De ahí es difícil afirmar que los lectores de la prensa marroquí podían desarrollar una impresión negativa sobre Chile.

Bibliografía

- Basteneir, M. (2011). *El blanco móvil curso de periodismo con la experiencia de la escuela de El País*, Madrid: Grupo Santillana de Ediciones.
- Berelson, B. (1952). *Content analysis in communication research*. New York: The Free Press.
- Castel, A. y Sendín, J. (2009.). *Imaginar África: los estereotipos occidentales sobre África y los africanos*. Madrid: los libros de Catarata/ Casa África.
- Edo, C. (2003). *Periodismo informativo e interpretativo: el impacto de internet en la noticia. las fuentes y los géneros*. Sevilla: Comunicación Social.
- EL Madkouri, M. (2009) *La Imagen del otro en la prensa*. Madrid: Instituto Egipcio de Estudios islámicos.
- Krippendorff, K. (1997). *Metodología de análisis de contenido: teoría y práctica*. Barcelona: Paidós.
- López, A. y Santiago, J. (2000). *Retórica y comunicación política*. Madrid: Cátedra.
- Martínez, O., «Las fuentes del periodismo informativo», en Cantavella, J. (2004). *Redacción para periodistas: informar e interpretar*. Barcelona: Ariel.
- McCombs, M. (1996). «Influencia de las noticias sobre nuestras imágenes del mundo» en BRYANT, Jennings y ZILLMANN, Dolf (Comps.). *Los efectos de los medios de comunicación: investigaciones y teorías*. Barcelona: Paidós.
- Peredeo, J. (2006). *Periodismo internacional: 10 lecciones de periodismo especializado*, Fragua, Madrid: Fragua.
- Ramírez, A. (2005). *El texto de opinión de la prensa escrita*. Las Palmas de Gran Canarias: Universidad Las Palmas de Gran Canarias.

- Rodríguez, R. (2004). *Teoría de la Agenda Setting: Aplicación a la Enseñanza Universitaria*, Alicante: Observatorio Europeo de Tendencias Sociales.
- Salomé, G. (1998). *Análisis básico de la prensa diaria: manual para aprender a leer periódicos*. Madrid: Universitas.
- Smith, A. (1984) *La geopolítica de la información*. México: Fondo de cultura económica de México.
- Van Dijk, T. (2003). *Ideología y discurso*. Barcelona: Ariel.
- VV.AA. (2008). *El Periódico*. Madrid: Publicaciones Mediascopio.

Ilustración 1. *Al-Itihad Al-Ichtiraki*, 2004/12/0

